

# 新版英譯《維摩詰所說經》已出版

## New English Translation of the Vimalakīrti Sūtra Just Published

法界佛教大學國際譯經學院提供

By the International Institute for the Translation of Buddhist Texts (IITBT) at Dharma Realm Buddhist University (DRBU)



Modern illustrations in a  
traditional Chinese method.  
中國傳統白描佛像繪畫

全新英譯版的《維摩詰所說經》，由法界佛教大學國際譯經學院，根據三藏法師鳩摩羅什的漢譯本翻譯而成。此經的主角長者維摩詰居士，是在家菩薩的楷模。他在經中教導諸天、羅漢、以及在家居士從舉手投足、語默動靜、行住坐臥等一切日常中觀察「覺悟」，「空性」及「不二」的本質。維摩居士通達善巧方便，透過權宜之道引領眾人通達第一義諦。他的思維跳脫常規的思考模式，主張在實相的理體上，生死即涅槃，兩者二而不二。此論點的高潮體現在他「不二法門休開口」的境界裡。

此書是中、英對照的純經文本，不含淺釋。為方便讀者閱讀查找，本書提供中、英經文的對照索引編碼。開卷的美工設計及幾幀精美插圖，是本書的另一特色。其中維摩、文殊對話圖中的人物，維妙維肖躍然紙上，提供讀者在研究經義之餘，還能欣賞到典雅別緻的畫作。❀

A new translation of the *Vimalakīrti Sūtra* (Ch. 維摩詰所說經). Translated from the Chinese of Master Kumārajīva (Taishō Vol. XIV. No. 475) by the International Institute for the Translation of Buddhist Texts (IITBT) at Dharma Realm Buddhist University. In the sūtra the layman and householder Vimalakīrti, who is also a model Bodhisattva, instructs gods, learned Buddhist Arhats, and laypeople in all matters concerning the nature of enlightenment, emptiness (sunyata), and nonduality. Vimalakīrti employs a subtle understanding of “skillful means” (upāya) to lead them to the highest truth: the counterintuitive claim that nirvāṇa and saṃsāra, at an ultimate level, are not different. The discourse culminates with a wordless teaching of silence.

This is a sūtra-only text, containing both the English and Chinese sūtra text. Throughout the text, reference numbers appear to assist readers in cross-referencing the English and Chinese sūtra texts with one another. The graphic design and illustrations presented before the sūtra text are another unique feature of this edition. The characters in one of the illustrations, which Vimalakīrti and Mañjuśrī Bodhisattva converse, are remarkably and skillfully portrayed. Astounding for its verve and artistic style, this artwork's refine elegance delights the eyes of readers as they engage seriously with the sūtra text. ❀